

TD / Chapitre II : Les langues en contact

Niveau : Master 1 – Sciences du langage

I. Compréhension générale

Répondez brièvement aux questions suivantes :

1. Définir les notions suivantes :

- a. Interférence
- b. Emprunt
- c. Langue approximative
- d. Sabir / Pidgin
- e. Alternance codique
- f. Langue véhiculaire
- g. Diglossie

2. D'après le texte, pourquoi le monde est-il nécessairement plurilingue ?

Expliquez en vous appuyant sur les chiffres donnés.

3. Quelle est la différence fondamentale entre interférence et emprunt ?

4. Pourquoi les créoles sont-ils qualifiés de « laboratoire » ?

II. Analyse linguistique

Exercice 1 : Identifier les interférences

Dans les extraits suivants, identifiez le **type d'interférence** (phonique, syntaxique, lexicale) et expliquez :

1. « Yo habia metté une annonce... »
2. « Elle me va escribir. »
3. « Sonner le téléphone » (produit par un italoophone)
4. Un Français dit : *ship* $\approx$ *sheep*
5. « Ma femme a gagné petit » (français d'Afrique)

Exercice 2 : Analyse d'alternance codique

Dans l'extrait suivant (Suisse, immigrées espagnoles), identifiez les passages en alternance codique et expliquez la **fonction** de ces changements :

« ...sin explicación y sin na ! **ça va pas ou quoi** ? Por quien... »

→ Quel sens social ou pragmatique l'alternance prend-elle ici ?

III. Étude de cas : stratégies linguistiques

Cas 1 : Montréal (Québec)

Analysez la conversation standardiste/patiente (téléphone) :

1. Quelles étapes de négociation linguistique repérez-vous ?
2. Quels sont les enjeux sociaux derrière le choix du français ou de l'anglais ?
3. Pourquoi dit-on que « même acheter des chaussettes est un acte politique » ?

Cas 2 : Le bar d'hôtel en Crète

1. Pourquoi le garçon parle-t-il **français** alors qu'il comprend le grec ?
2. Pourquoi le client insiste-t-il pour parler **grec** ?
3. Comment la correction du mot grec joue-t-elle un rôle symbolique ?

IV. Activité d'application

1. Créoles : hypothèses d'origine

Expliquez les deux hypothèses présentées dans le texte :

- **Hypothèse monogénétique**
- **Hypothèse polygénétique / bioprogramme**

Puis discutez :

→ À partir des arguments de Chaudenson, pourquoi un « pidgin » n'est-il pas forcément à l'origine d'un créole ?

2. Langues véhiculaires : Dakar (Sénégal)

À partir des données du chapitre :

1. Pourquoi le wolof devient-il **langue véhiculaire** ?
2. Définir le **taux de véhicularité** et expliquer son intérêt.
3. Comment l'usage véhiculaire peut-il transformer la **forme grammaticale** d'une langue ?

3. Diglossie :

1. Résumez les caractéristiques de Ferguson.
2. Pourquoi Fishman élargit-il la notion ?
3. Donnez deux exemples de **diglossie conflictuelle**.
4. Pourquoi dit-on que la diglossie n'est pas une situation stable ?

V. Mini-rédaction

Rédigez un texte argumenté (10 à 12 lignes) répondant à la consigne suivante :

« Montrez que les alternances codiques ne sont pas de simples mélanges spontanés mais qu'elles peuvent être stratégiques et socialement significatives. »

Appuyez-vous sur **deux exemples du texte**

VI. Devoir final

Choisissez un des trois sujets suivants :

1. Peut-on considérer les pidgins et créoles comme des langues « simplifiées » ?
2. Analysez les contacts de langues dans une grande ville que vous connaissez (ex. Alger, Oran, Paris...).
3. L'alternance codique : richesse ou obstacle ?